

студентами в рамках проблемы исследования, обоснованы преимущества тренинга по сравнению с другими методами работы, подобран соответствующий учебный и методический материал, преимущество отдано интерактивным методам и формам взаимодействия. Обоснованы особенности практических занятий как основной формы организации учебной деятельности студентов, определены их структурные элементы. Дана характеристика содержательного компонента модели формирования педагогической толерантности. Обновлено содержание дисциплин гуманитарного цикла, основная учебная нагрузка сосредоточена на авторском спецкурсе “Практика толерантной англоязычной коммуникации”, определены его цели, распределено содержательное наполнение на шесть модулей, которые дали возможность студентам постепенно ознакомиться с сутью педагогической толерантности и основами практического толерантного взаимодействия в рамках педагогической деятельности, созданы эффективные педагогические условия для подготовки компетентного и толерантного учителя иностранных языков, описан методический аспект формирования педагогической толерантности в работе со студентами. Представлены результаты количественного и качественного анализа уровней сформированности педагогической толерантности во время педагогического эксперимента. Доказана эффективность авторской модели с помощью критерия однородности “хи-квадрат”.

Ключевые слова: педагогическая толерантность, будущий учитель иностранных языков начальной школы, модель формирования, педагогический эксперимент, констатирующий этап, формирующий этап.

Hordiienko Yulia, Sorokina Lina. Experimental Study of the Model of Formation of Pedagogical Tolerance of Future Primary School Teachers of Foreign Languages. The results of the study on the formation of pedagogical tolerance of future teachers of foreign languages in primary school have been described in the article. In particular, the definition of pedagogical tolerance has been given, the concept of the model of its formation has been described, the stages of the pedagogical experiment have been defined, methods for diagnosing the level of formation of each component of pedagogical competence have been selected. The author's training, designed to prepare English teachers for classroom work with students in the framework of the research problem, has been described, appropriate educational and methodological materials have been selected, the interactive methods and forms of collaboration have been favored. Features of practical classes as the basic form of organization of educational activity of students have been characterized, their structural elements have been determined. The content component of the model of the formation of pedagogical tolerance has been described, namely, the content of the disciplines of the humanitarian cycle has been updated, the main educational load has been concentrated on the author's special course "Practice of tolerant English-language communication", its purpose has been determined, its content has been composed to develop students' perception of pedagogical tolerance and basis for tolerant interaction in teaching, effective pedagogical conditions for the preparation of a competent and tolerant teacher of foreign languages have been created, methodological and content aspects of teaching tolerance have been outlined. The results of quantitative and qualitative analysis of the levels of the formation of pedagogical tolerance at different stages of the pedagogical experiment have been presented. The efficiency of the author's model has been proved.

Key words: pedagogical tolerance, future teacher of foreign languages of primary school, model of formation, pedagogical experiment, stage of formation.

УДК 811.134.2

Liudmila Grynko, Mariia Malysheva □

CAMBIOS GRAMATICALES EN LA NORMA DEL ESPAÑOL MODERNO

El artículo dado se dedica al estudio de los cambios que sufre la norma gramatical bajo la influencia de diferentes factores (internos lingüísticos, y externos no lingüísticos). Los últimos tiempos debido a la divulgación de nuevos medios de comunicación, Internet en primer lugar, se notan cambios más veloces en la norma gramatical. La tarea principal de los lingüistas, es contemplar y fijar estos cambios. Y de los maestros y profesores, que enseñan idiomas extranjeros, es recalcar la atención sobre estos cambios del uso. Hoy en día la atención de los didácticos se presta a que el idioma es uno de los medios de la realización de la comunicación. Se nota el cambio del estudio de la norma literaria al estudio del lenguaje oral, sonoro, vivo y afectivo, pero que abunda de lo no normativo.

La mayoría de los estudiosos nota y acepta la liberalización de la norma, su democratización, el acercamiento de la norma escrita a la norma oral. Pero resulta que no todos los cambios en la norma gramatical española quedan bajo la vigilancia de los que escriben manuales teóricos y prácticos. Hay fenómenos que ya han encontrado su análisis adecuado. Unos cambios en el uso se aceptan, otros no. Entre los últimos están los que tradicionalmente se tachaban de incorrectos y siguen así: por ahora no se aceptan, por ejemplo, el uso del gerundio español en su función atributiva, el uso del indicativo

después de **cual si** y **como si**, a pesar de que en el uso abundan ejemplos que atestiguan lo contrario.

La Gramática de la Real Academia Española (RAE) es muy conservadora. Y se comprende el motivo: la España regionalista es todo un conjunto de dialectos; y los dialectos son contrarios a la norma literaria castellana. Conservando casi intacta la norma, la RAE apoya de esta manera la unidad lingüística del país, prescribiendo las reglas del uso correcto del español. Pero en los últimos tiempos se nota un cierto cambio en los estudios gramaticales que ya no preciben lo correcto y normativo, sino describen lo usado, se fijan no sólo en la norma literaria, sino también en la oral, y representan un impresionante paso para adelante pero que por ahora no podemos considerar suficiente.

Palabras clave: norma gramatical, correlación entre norma y uso, desviaciones de norma, error gramatical, pureza de la lengua.

Formulación del problema científico dado. El lenguaje, como ente en el conjunto de la cultura, funciona dentro de ciertas reglas, implementando así patrones del comportamiento normativos de todos los miembros de la comunidad lingüística, incluso los usuarios de esta única herramienta de la comunicación humana y del conocimiento del mundo. Pero la preocupación más grande por el estado del lenguaje y su pureza es la de los lingüistas y de la norma gramatical es la de los gramáticos.

El funcionamiento del lenguaje en la sociedad tiene un doble carácter: se manifiesta en la confrontación entre la estandarización y liquidación de todas las barreras establecidas. Y destruirlas puede cualquier usuario del lenguaje. La actitud actual para con la norma ha llevado a que resulta normativo violar la norma [2, s. 18].

En España con todos sus idiomas minoritarios, tantos dialectos el problema se presenta como más grave, puesto que los dialectos son contrarios a la norma literaria. Bien se sabe que el dialecto castellano en resultado de la famosa Reconquista se hizo patrón en España y sinónimo de español. Dominar el español es obligatorio, según la Constitución española. Pero la política regionalista de las autoridades de España lleva a que la gente de las autonomías prefiere hablar en su valenciano, gallego, andaluz, etc. Resulta que la tarea de conservar las normas del castellano es defender la unidad del país. El problema de la norma española adquiere un carácter social y político. Si la norma se impone forzosamente eso puede llevar a un intento por nivelar el rol socialmente diferenciador del lenguaje, a pesar de que la preocupación por la preservación de la pureza de la lengua está dirigida a mantener su función social.

Fines y tareas del artículo son múltiples: determinar la noción de la norma descriptiva y prescriptiva; determinar cómo se implementa la norma lingüística en su función prescriptiva, la correlación entre la norma y el uso, la importancia social que adquieren normas lingüísticas o desviaciones de ellas; establecer grupos de fenómenos lingüísticos que se correlacionan con la norma y el uso; acentuar la atención en la necesidad de correlacionar el error gramatical con fenómenos del uso frecuente, pero todavía no aprobados por la norma; acentuar la atención sobre la necesidad de equipar a los que estudien el español como lengua extranjera de material didáctico adecuado para estar al corriente sobre cambios que sufre la norma y las particularidades del uso del español.

Análisis de las investigaciones del problema. Son tantos los estudios científicos que tratan problemas del sistema de la lengua, su norma y el uso [1; 8].

En España las normas del empleo del español están bajo la vigilancia de la Gramática de la RAE, que acepta con dificultad las alteraciones en el uso del español. Eso no quiere decir que no las acepta en general. Fija los cambios que se refieren a fenómenos que carecen de suma importancia, por ejemplo, eliminar la **ll** y la **ch** del alfabeto; o aceptar los neologismos **mánayer**, **pircin**, **smokin** y sus variantes entre comillas “**piring**”, “**smoking**”, etc. Se trata de la fijación de los cambios en la norma ortográfica y lexicológica. Hace poco apareció la Gramática española de la RAE bajo la redacción de Alarcos Llorac [9] y la Gramática Descriptiva del español moderno de la RAE [12], Diccionario panhispánico de dudas de la RAE [12], en que notamos un cambio fundamental: el material lo describen y no prescriben como sucedía antes.

Presentación del material principal y fundamentación de los resultados del estudio. La norma del latín “regla”, establece el rango de límites permisibles en un idioma. Juega un papel importante, tanto en la cultura en general, como en el lenguaje. Los estándares proporcionan claridad y comprensión del lenguaje para una amplia comunidad lingüística y permiten aprender un idioma [4].

La persona que domina las reglas normativas se caracteriza como una persona culta, alfabetizada y competente.

El problema de la definición de norma lingüística es de suma importancia, pues su resolución brinda oportunidad a la comprensión de las leyes básicas del desarrollo de la lengua y permite ver las perspectivas de la evolución de ciertos fenómenos lingüísticos.

El sistema de la lengua o su estructura según Coseriu encuentra su realización en la norma y en el uso. La norma incluye las realizaciones tradicionales más aceptadas por la sociedad y, en cierta medida, reconocidas como correctas y obligatorias. La norma se considera como un garante de la unidad y de la estabilidad del lenguaje literario [8].

Uso, así como la norma, también se basa en ciertas capacidades del sistema. Sin embargo, puede no coincidir con la norma. El uso siempre contiene un cierto número de realizaciones no aceptadas e incluso incorrectas, aunque algunas de ellas, sin embargo, pueden ser bastante estables. Los fenómenos habituales en el lenguaje prácticamente no están controlados por nadie, y su correlación con la norma es diferente y puede evaluarse de manera positiva y negativa. Hay fenómenos usuales que a la larga llevan a cambios de la norma y son aceptables. Otros fenómenos se rechazan. Se trata de errores graves que violan la norma: p.ej. el empleo del indicativo después de las conjunciones **como si**, **cual si**: “*El la está mirando como si quiere hablar con ella*”.

Pero la mayor atención la merecen los fenómenos muy divulgados en el uso, que no son errores, pero que no acepta la RAE, como por ejemplo el uso de gerundio en función atributiva, que siempre se tachaba de incorrecto o por ser un galicismo, o por ser adverbio por su función, y no adjetivo al lado del sustantivo. Mientras que una de las plazas centrales de Granada se llama **De niños luchando**, y el ninot indultat en el museo de Las Fallas de Valencia se llama **La abuela durmiendo al niño**. Este uso atributivo de gerundio tanto le gustaba a Ramón del Valle Inclán, un autor de una cultura de envidiar. El gerundio en su función atributiva cubre la falta del participio presente activo en español, siendo forma dinámica expresa la acción la calidad a la vez, lo que justifica su substantivación **el/la doctorando (-a)**. Esta palabra ya aparece en los documentos, se cita en el vocabulario temático de Escuelas superiores en los manuales de preparación para el examen del español como lengua extranjera (DELE), nivel C1.

Se puede hablar también de otros grupos de fenómenos usuales que son fuera de la norma. Así N.B. Bogdanova subraya mucha negatividad que aparece en la percepción de los informes científicos y publicaciones, realizadas en el material del habla cotidiana, que está lejos de las muestras literarias. Los sitios de Internet (foros, blogs) están llenos de letras indignadas de hablantes nativos, cansados de la presión del uso agresivo. Se trata de la resistencia de los propios hablantes, que tienen una idea del estándar y la cultura del habla. “*¿Es la agresión, o es simplemente una evolución del lenguaje? ¿Resistir o aceptar y humillar?*” [2, s. 26], – se hace esas preguntas la lingüista y concluye, que en el momento dado su deber de los científicos es contemplar y fijar.

La actitud de la sociedad española para con la norma del lenguaje ha cambiado, estolerante a la violación de la norma en cualquier nivel del idioma. En la sociedad lingüística moderna la desviación de la norma se considera como una nueva norma.

La oposición “prescriptivismo contra descriptivismo” se expresa de la manera más paradójica: por un lado, todo está permitido en el lenguaje, por el otro, en el campo del vocabulario hay restricciones estrictas [3].

Por supuesto, el sistema de la lengua ofrece muchas opciones para su realización y el hablante tiene la oportunidad de elegir la forma más apropiada. La variabilidad lingüística se considera uno de los rasgos fundamentales del sistema de la lengua y su posibilidad de aparición se basa en la combinación de los factores internos y externos del desarrollo del lenguaje. Entre factores internos mencionan la ley de analogía y la ley de ahorro de energía, propia también del lenguaje.

Entre las causas de la naturaleza externa se suelen llamar contactos con otros idiomas, influencias de dialectos, de lenguajes diferenciados socialmente. La variación se utiliza activamente en los medios lingüísticos para crear diferencias sociales, profesionales y de la edad. Las fuentes de cambios en las reglas normativas pueden ser diferentes: lenguaje oral, charlas locales, jerga profesional

y juvenil, otros idiomas. En este segundo caso podemos hablar sobre la norma codificada y no codificada [7]. La dificultad en la determinación de la norma en la lingüística hispánica radica en la fragmentación especial de la lengua española en variantes regionales. Se afirma que la lengua española en su totalidad es un “*complejo de dialectos*” [10, s. 14].

En los últimos años la lingüística ha concedido importancia primordial a la lengua viva, al sistema sonoro. Los lingüistas han aumentado su interés por los problemas del habla coloquial y del estudio de los hechos lingüísticos que están al borde de la norma literaria. Son las fluctuaciones del uso las que causan los cambios en las normas del lenguaje. En la actualidad a menudo se oyen voces a favor de una tolerancia razonable, que se explica por una tendencia hacia la democratización de la cultura, y esto lleva a cambios en la esfera de la comunicación verbal, a la simplificación y a la penetración de los elementos del lenguaje hablado en otros estilos lingüísticos. Según N. M. Fírsova se vuelve normativo el uso de las herramientas del lenguaje que poseen un tono informal de comunicación [8, s. 7].

Después de haber efectuado el análisis de los cambios en la norma, destacamos tres grupos de fenómenos: 1) al límite entre lo normativo y no normativo: “*dos días por (más correcto **en**) la semana*”; 2) fuera de la norma, pero que son aceptados por el uso: “*entrar en (correcto **a**)*”; 3) errores del habla y faltas graves: “*como si está (correcto **estuviera**)*”.

Los fenómenos que la comunidad lingüístico-cultural considera como una desviación permisible de la norma V. G. Gak los llama “el umbral de aceptabilidad” [4, s. 15] y V. A. Itskóvich los denomina “la zona gris” [5, s. 105]. Muchos científicos afirman que a veces resulta difícil diferenciar las formas gramaticales normativas de las no normativas, las aceptables de las inaceptables y de ahí surge el problema del error gramatical.

La RAE, en la interpretación de la norma, distingue: 1) descripción de fenómenos gramaticales sin notas especiales; 2) descripción de aquellos fenómenos que mantienen la norma existente y de los que establecen esta norma; 3) casos del uso inestable.

Según “Nueva gramática de la lengua española” [13], “ha existido siempre en el tratado académico cierta tensión entre teoría y norma, o entre descripción y prescripción” [13, s. 40]. El más centrado en la fijación de la norma resulta, a nuestro modo de ver “Diccionario panhispánico de dudas” del año 2005 [12].

Por otro lado, la gramática está orientada en gran medida hacia la descripción de diversos fenómenos del lenguaje que no tienen una orientación normativa: “*De manera paralela a como el Diccionario panhispánico de dudas pone mayor énfasis en la norma, la Nueva gramática acentúa los diversos factores pertinentes en la descripción [...] en la Gramática han de abordarse un gran número de cuestiones que carecen de una vertiente estrictamente normativa*” [13, s. 42].

El uso refleja el funcionamiento de la lengua en el habla [6, s. 175]. Conviene recordar también lo que ha dicho Bally sobre la lengua oral frente a la escrita: la oral es dinámica, busca la comunicación inmediata, adecúa los giros y las palabras inconscientemente al “*feedback*” que le ofrecen a cada hablante los gestos y la actitud de su interlocutor, abusa de la elipsis, está teñida de recursos afectivos: hipérbolos, diminutivos, interjecciones y frases equivalentes, etc. De aquí viene que por lo regular la lengua oral es incorrecta: deja truncas algunas oraciones, no respeta mucho la concordancia, repite, destorsiona, subraya con la intensidad de la voz, la lentitud, las pausas y también con los gestos y los ademanes [1, s. 110].

La clasificación de la norma puede hacerse sobre diferentes bases lógicas. Por un lado se puede destacar dos variantes de la norma: la que prescribe y la que describe. La mayoría de las gramáticas españolas prescriben, e. d. dictan las reglas, solo en la última gramática funcional de Alarcos Llorach se nota el cambio trascendental hacia la descripción, se basa en el uso [9].

En el proceso de la normalización de la lengua española la Academia sin duda ejerce el papel primordial, pero este hecho frena el desarrollo de la lengua rechazando todas las realizaciones que no son normativas. Cualquier desviación de la norma prescrita por la Academia se considera “incorrecta” e “inculta”.

El reconocimiento del carácter policéntrico del idioma español por parte de la Academia se

convirtió en el principio más importante para determinar la norma de la lengua: “No es posible presentar el español de un país o de una comunidad como modelo panhispánico de lengua” [13, s. 41].

En el texto de la NGE podemos distinguir las siguientes notas: “se usa siempre”, “se usa casi siempre”, “hoy tiende a considerarse”, “se registra”, “pueden usarse”, “en la mayor parte de los casos”, “es aceptable la construcción”, “la lengua rechaza”, “se recomienda evitar”, “las formas correctas son” [13]. Estas recomendaciones atestiguan la actual atenuación de la función directiva de la norma.

Conclusiones y perspectivas de futuras investigaciones. En nuestro intento de analizar los cambios normativos en el español moderno nos limitamos a destacar un cierto cambio en la dirección de los estudios gramaticales y didácticos de la norma literaria a la norma hablada, de la norma directiva que prescribe a la norma que describe. El estudio nos da la posibilidad de subdividir los cambios de la norma gramatical en tres grupos: los fenómenos que están dentro de la norma tradicional; los que están al borde de la norma; los que son errores del habla.

Los fenómenos que están al borde de la norma, pero ya muy de uso, merecen especial atención por surgir el problema del error gramatical. Evitar estos fenómenos en los test, corregirlos y bajar la nota o aceptar su uso como correcto, hoy deciden los profesores según su propia opinión. Y no es suficiente.

Fuera de nuestra atención queda el problema de la inferioridad social que puede surgir entre el quien no domina la norma y los que están luchando por la pureza del idioma. Sería de interés determinar la actitud de la comunidad lingüística para con la regulación lingüística y así llamado uso agresivo, dedicarse con más detalles al estudio de la norma española codificada y no codificada, dedicarse al estudio del policentrismo de la norma panhispánica.

Джерела та література

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли ; пер. с фр. Е. В. Вентцель, Т. В. Вентцель. – М. : Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
2. Богданова-Бегларян Н. В. Агрессивный узус или эволюция языка / Н. В. Богданова-Бегларян // Верхневолжский филологический вестник. – Ярославль, 2015. – №1. – С. 25–28.
3. Бойко Л. Б. Язык изломан? Что ж! – Глядите / Л. Б. Бойко. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-izloman-cto-zh-glyadite-o-nekotoryh-aspektah-regulirovaniya-v-yazyke>.
4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка : учебн. пособ. для вузов / В. Г. Гак. – М. : Добросвет. – 2000. – 832 с.
5. Ицкович В. А. Очерки синтаксической нормы / В. А. Ицкович. – М. : Наука – 1982. – 199 с.
6. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история (Проблема языкового изменения) / Э. Косериу // Новое в лингвистике. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1963. – Вып. 3. – С. 143–343.
7. Крысин Л. П. К соотношению системы языка, его нормы и узуса / Л. П. Крысин // Коммуникативные исследования. – 2017. – № 2 (12). – С. 20–31.
8. Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь / Н. Фирсова. – М. : Наука. – 1999. – 406 с.
9. Alarcos Llorach E. Gramática de la lengua española. Real Academia Española. Colección de Nebrija y Bello. – Madrid : Espasa, 1999. – 406 p.
10. Borrego J. El español y sus variedades dominantes en la Nueva gramática de la lengua española / J. Borrego // En Exploring Linguistic Standards In Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages / eds. R. Muhr. – 2013. – 484 s.
11. Diccionario panhispánico de dudas / Real Academia Española, Asociación de Academias de Lengua Española. – Madrid : Santillana, 2005. – 2403 p.
12. Gramática descriptiva de la lengua española. Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. – Madrid : Espasa Calpe, 2000. – Vol. 1–3. – 5375 p.
13. Nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española; Asociación de Academias Americanas. – Madrid : Espasa, 2010. – Vol. 1–2. – 4032 p.

References

1. Bally, Ch. 1955. *Obschaya linguistika i voprosy frantsuzkogo iazyka*. Transl. into Russian from French E. V. Ventzel, U. V. Ventzel. Moskva: Izdatel'stvo inostrannoy literatury.
2. Bogdanova-Beglarian, N. “Aggressive usage o evolution of language”. *Verhnevolzhskiy filologicheskij vestnik* 1: 25–28.
3. Boyko, L. *Iazykizloman? Chto zh! – Gliadite*. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-izloman-cto-zh-glyadite-o-nekotoryh-aspektah-regulirovaniya-v-yazyke>.

4. Gak, V. 2000. *Teoreticheskay agramatik afrantsuzskogo iazyka [Theoretical grammar of the French language: Textbook for universities]*. Moskva: Dobrosvet.
5. Itskovich, N. 1982. *Ocherki sintaksicheskoy normy [Essays on the syntactic norm]*. Moscow: Nauka.
6. Koseriu, E. 1963. "Sinkhroniya, diakhroniya i istoriya (Problema yazykovogo izmeneniya)". *Novoevlingvistike* 3:143–343.
7. Krysin, L. 2017. "To the correlation of the language system, its norms and usage". *Communication Studies* 2 (12):20–31.
8. Firsova, N. 1999. *Ispanskaya razgovornaya rech [Spanish oral speech]*. Moskva: Nauka.
9. Alarcos, Llorach. 1999. *Gramática de la lengua española. Real Academia Española. Colección de Nebrija y Bello*—Madrid: Espasa.
10. Borrego Nieto, Julio. 2013. "El español y sus variedades dominantes en la Nueva gramática de la lengua española". *En Exploring Linguistic Standards In Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages*.
11. *Diccionario panhispánico de dudas*. 2005. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa.
12. *Gramática descriptiva de la lengua española*. 2000. Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa.
13. *Nueva gramática de la lengua española*. 2010. Real Academia Española; Asociación de Academias Americanas. Madrid: Espasa.

Гринько Людмила, Малишева Марія. Зміни граматичної норми в сучасній іспанській мові. Стаття присвячена аналізу змін граматичної норми, що відбуваються в сучасній іспанській мові під впливом різноманітних факторів (внутрішніх і зовнішніх) та їх тлумаченню лінгвістами і новітніми граматичними виданнями. Вказано на необхідність перегляду ставлення до відхилення від норми та до граматичної помилки, особливо у випадках, коли мова йде про явища, відносно яких граматисти ще не дійшли спільної думки. У зв'язку з тестуванням знань (вступні тести до вузів, вступні тести до магістратури, тести з вузівських дисциплін), може виникати непорозуміння з приводу виправлених помилок. Виникає потреба визначити, які відхилення вважати помилковими, які вже нормованими, і особливості, що межують з нормою. Зосереджено увагу на проблемі співставлення ще ненормованих, але розповсюджених в узусі лінгвістичних явищ, із помилковими.

Спостережено, що останнім часом при викладанні іспанської мови як іноземної центр уваги зміщений із письмового мовлення на усне, більш афективне і експресивне, але де відхилень від норми ще більше. Одна з причин цього – поширення Інтернету.

Зазначено, що значна кількість вчених останнім часом відмічає зближення літературної норми з розмовною, зростання варіативності мовних засобів у межах норми, її більшу демократичність і лібералізацію, пом'якшення норми за рахунок пом'якшення її директивної функції, що в сучасних іспанських граматиках означено як "*serecomiendaevitar*" (рекомендовано не вживати).

Акцентовано увагу на тому, що ситуація з граматичною нормою в Іспанії ускладнена ще й тому, що ця країна сформована із регіонів, кожний із яких розмовляє на своїй мові або діалекті, що не сприяє укріпленню єдиної норми в країні. На захисті єдності лінгвістичної норми стоїть дуже консервативна Граматика Іспанської Королівської Академії. Хоча в останніх її виданнях сконцентровано увагу на поліцентризмі іспанської лінгвістичної норми.

Підтверджено відставання директивних граматичних видань від фіксації узуальних явищ як нормативних на прикладі вживання герундію в атрибутивній функції (іспанські граматисти називають його некоректним), у сучасній кодифікованій професійній університетській нормі, де він навіть субстантивувався (*el/ladoctorando (-a)* (докторант (-ка)) і є вживаним в документах та серед тематичних слів до розділу Вища освіта в підручнику для підготовки до складання екзамену з іспанської мови як іноземної (DELE), рівень C1.

Ключові слова: граматична норма, кореляція між нормою і узусом, відхилення від норми, граматична помилка, чистота мови.

Grynko Liudmyla, Malysheva Mariia. Changes in Grammatical Norm in Modern Spanish Language. The article touches upon the problems of changing grammatical norm occurring in contemporary Spanish under the influence of various factors (internal and external) and their interpretation by linguists and the newest grammar editions.

It has been pointed out the need to revise the attitude towards a deviation from the norm and to a grammatical mistake, especially in the case of the phenomena in respect of which scientists haven't reached agreement yet. In connection with the testing of knowledge (introductory tests for universities, introductory tests for the magistracy, university disciplines tests), there may be misunderstandings about the corrected errors. There is a need to determine which deviations are considered false, which are already normalized, and especially those that are bounded by the norm.

The attention is focused on the question of how to correlate that are not norm yet, but commonly used linguistic phenomena, with mistake.

It is noted that recently, in teaching Spanish as a foreign language, the emphasis has shifted from written speech to oral, more affective and expressive, but where deviations from the norm are even more. One of the reasons is the usage of the Internet. The language is realized today, first of all, as one of the means of communication.

It is noted that a large number of scientists recently noted the convergence of literary norms with spoken language, the growth of the variability of linguistic means within the norm, its greater democratization and liberalization, mitigation of the norm by mitigating its prescriptive function, which in modern Spanish grammar is designated as “serecomiendaevitar” (recommended not to use).

Attention is drawn to the fact that the situation with the grammatical norm in Spain is further complicated by the fact that it is a country formed of regions, each of which speaks its own language or dialect, which does not contribute to consolidating a single norm in the country. On the defense of the unity of the linguistic norm there is a very conservative Grammar of the Spanish Royal Academy. Although in its last editions attention is focused on polycentrism of the Spanish linguistic norm.

The backlog of grammatical publications from the fixation of the usage phenomena as normative on the example of the use of Gerund in the attributive function (the Spanish grammarians call it incorrect), in the modern codified professional university norm, where it even substantiates: el / la doctorando (-a) (doctoral student), is used in the documents and thematic words to the Higher Education section in the textbook for preparing for the exam on the Spanish as a Foreign Language (DELE) level C1.

Key words: grammatical norm, correlation between norm and usage, deviation from norm, grammar error, cleanliness of speech.

УДК 811.111'271:305:324

Анна Данильчук[□]

АНГЛІЙСЬКА МОВА В ЄВРОПЕЙСЬКОМУ СОЮЗІ: ВІД СТАНОВЛЕННЯ ДО НАТИВІЗАЦІЇ

Статтю присвячено оглядовому аналізу еволюції ролі англійської мови в Європі та її особливим функціям у Європейському Союзі. Продемонстровано вплив зв'язку політичних, економічних та соціальних факторів на становлення англійської мови як *lingua franca* сучасного світу. Визначено передумови особливого лінгвістичного статусу англійської мови в Європейському Союзі, її вплив на міжкультурну комунікацію та створення спільного, пан'європейського мовно-культурного простору. Проаналізовано ознаки нативізації англійської мови під впливом інших мов Європейського Союзу та гіпотезу виникнення окремого, відмінного від стандартного, варіанту англійської мови – європейської англійської. В ілюстративному матеріалі дослідження репрезентовано типові форми лексичної нативізації англійської мови в Європейському Союзі. Також визначено поняття дискурсивної нативізації та необхідні умови для її закріплення в англійській мові Європейського Союзу.

Стаття включає аналіз існуючих у Європейському Союзі соціолінгвістичних контекстів, що впливають на формування європейського варіанту англійської мови. Визначено, що це відбувається як на рівні офіційних інституцій (згори вниз), наприклад, рекомендації Європейської комісії щодо професійного використання англійської мови, так і на рівні побутової комунікації (знизу вгору), програм мовного, освітнього та культурного обміну і т. ін. Зазначено зміни в українському ставленні до вивчення англійської мови населенням після підписання Асоціації з Європейським Союзом.

Дослідницьку увагу приділено феномену імміграції до Європейського Союзу та популярності англійської мови серед іммігрантів. Проаналізовано вплив ймовірного виходу Великої Британії із Європейського Союзу на поширеність англійської та становлення окремого європейського варіанту англійської мови.

Ключові слова: європейський варіант англійської мови, нативізація, *lingua franca*.

Постановка наукової проблеми та її значення. Вступ нових країн-членів, культурна та мовна різноманітність, імміграція, відкриті кордони, студентська та професійна мобільність, економічні та політичні зміни в країнах центральної та східної Європи – усе це впливає на калейдоскоп мов та їх поширення в ЄС. Наприклад, сьогодні у Бельгії проживає чимало носіїв арабської мови (це пов'язано з великою кількістю переселенців з арабських країн), яка раніше взагалі не була представлена в цій країні. У Німеччині великий відсоток школярів використовують турецьку мову в повсякденному спілкуванні – це діти працівників, що переїхали в ЄС із Туреччини. Аналогічна ситуація спостережена із мовами та мовцями балканських країн, Греції, деяких азійських країн.